

A propos de l'injustice

<"xml encoding="UTF-8?">

A propos de l'injustice

« Rien n'appelle plus au changement des Bienfaits de Dieu et à l'accélération de Sa Vengeance que le maintien de l'injustice, car Dieu écoute les implorations des opprimés et guette les oppresseurs. » Extrait de la lettre écrite par le Prince des croyants(p) à Mâlek al-Ashtar quand (ce dernier devint gouverneur d'Egypte Nahjah al-Balâgha, Lettre écrite N°53 (ou N°286

"وَلَيْسَ شَيْءٌ أَدْعَى إِلَى تَغْيِيرِ نِعْمَةِ اللَّهِ وَتَعْجِيلِ نِقْمَتِهِ مِنْ إِقَامَةِ عَلَى ظُلْمٍ

Wa laysa shay'unn ad'â ilâ taghyîri ni'mati-llâhi wa ta'jîli niqmatihi min iqâmatinn 'alâ zhulminn

Rien n'appelle plus au changement des Bienfaits de Dieu et à l'accélération de Sa Vengeance
que le maintien de l'injustice.

laysa shay'unn ... : Il n'y a rien... que, rien n'..

ad'â ilâ... min : appelle plus à ... que et ad'â superlatif de dâ'inn avec min : que et dâ'inn ilâ :
appeler à

taghyîri : changement nom verbal de la forme dérivée II de ghâra (apporter)

niqmat : châtiment, vengeance

iqâmatinn 'alâ zhulminn : le maintien de l'injustice (on dit « iqâmatinn al-'adla » : instauration de
(la justice. iqâma 'alâ shay'inn : maintenir, continuer, cette chose (acte

فَإِنَّ اللَّهَ يَسْمَعُ دَعْوَةَ الْمُضْطَّهِدِينَ وَهُوَ لِلظَّالِمِينَ بِالْمِرْصَادِ.

Fa-inna-llâha yasma'u da'wata-l-mudtahadîna wa huwa li-zh-zhâlimîna bi-l-mirsâdi

Car Dieu écoute les implorations des opprimés et Il guette les oppresseurs.

inna : pour mettre en valeur Dieu. C'est Dieu le Tout-Puissant, le Défenseur des opprimés qui répond à leurs appels

da'wata : réclamation, appel, prière, imploration,

mudtahadîna : opprimés, persécutés de dahada : user de violence, traiter qqun avec dureté et injustice, idtahada (VIII) : persécuter, opprimer

bi-l-mirsâdi : à l'affût, en embuscade, ou chemin, route ; de rasada : observer, être aux aguets, guetter ; de arsada (IV) : observer, être aux aguets, guetter